

# COMO FAZER UMA RETROTRADUÇÃO

## 1. Sempre lembra das finalidades da retrotradução.

Fazer a retrotradução tem três finalidades:

- 1) A retrotradução torna possível a discussão com o consultor que não conhece a língua.
- 2) Fazer a retrotradução é um dos melhores métodos para o tradutor examinar o seu próprio trabalho a fim de aperfeiçoá-lo.
- 3) Depois da verificação, a retrotradução corrigida vai ser uma grande ajuda para outros tradutores.

O tradutor tem que fazer a retrotradução com muito cuidado. Lembre que uma retrotradução incompleta que não dá o significado exato e completo da tradução é inútil. Serve apenas para desviar o consultor do verdadeiro significado, e não pode ser usada como base útil para discussão.

Quando se está fazendo um retrotradução, “esqueça” tudo o que sabia antes sobre o trecho. O objetivo é de escrever exatamente o que a tradução diz, e não o que você acha que deve dizer ou o que sabe que outras versões dizem.

Não olhe senão à tradução. Não se refira a qualquer outra versão. Se houver qualquer ponto que você não tem certeza do significado, ou se for possível interpretar de mais de uma maneira, significa que aquela parte da tradução não está clara e precisa ser revisada.

## 2. O verdadeiro significado deve ser traduzido o mais exato possível.

a) Cada palavra e cada frase deve ser traduzida na retrotradução, com o significado que tem no contexto em que aparece. Não dê o significado primário da palavra mas o que o falante da língua entenderia naquele contexto específico.

*Exemplo:* eu não logro a gente (lit. eu não como gente)

b) Deve se escrever uma nota explicativa, referente a todos os **idiomatismos** e **figuras** de linguagem.

*Exemplo:* ele puxou as orelhas deles (=ele os admoestou fortemente)

Se o idiomatismo aparece com frequência, não é necessário reescrever a nota em cada exemplo diferente.

c) Quando não há uma só palavra em português que inclui todo o significado de uma palavra num particular contexto, escreva duas ou mais palavras em português, separadas por uma **linha diagonal**, para expressar o significado completo.

*Exemplo:* comportamento/caráter

d) Deve escrever uma retrotradução completa para expressar as formas usadas na tradução de **palavras-chave** da Bíblia;

*Exemplos:*

discípulo	= “aquele que aprende de Jesus”, aluno, seguidor
sacerdote	= “aquele que intervém”, árbitro
anjo	= “mensageiro que veio de Deus”

Ajuda muito, se o tradutor fornecer ao consultor uma lista das **palavras-chave** para referência.

e) Deve dar uma retrotradução bem literal a todos os **substantivos abstratos, equivalentes descritivos** e **substituições culturais**. Escreve a retrotradução de tal maneira que o consultor entenda como você traduziu as idéias.

Por exemplo, se a palavra que se usou para “a glória” num certo contexto quer dizer “luz / o brilho / bondade, então, dê a retrotradução assim explicada, e não somente “a glória”.

*Exemplo:* âncora = “um ferro pesado que segura o navio”

f) Palavras de outras línguas que se usam na tradução devem ser sublinhadas na retrotradução. Se for necessário, dê uma nota explicativa.

No sistema pronominal da língua receptora onde há distinções que não existem no sistema português, estas distinções devem ser indicadas na retrotradução.

*Exemplos:* seu livro (o livro dela)  
seu livro (o livro dele)  
nosso (inclusivo) livro

g) Mostra claramente as proposições. “O resultado era...” “por meio de (lit: nas costas de)”. Em vez de dizer “assim”, diga “feito daquele jeito” ou “na mesma maneira”.

### **3. A retrotradução pode ser gramaticalmente livre.**

A retrotradução correspondente de morfema - por morfema, seria muito difícil de entender. Na retrotradução não precisa conservar todos as minúcias da estrutura gramatical da língua receptora, porém, deve refletir o estilo dela.

a) Dentro da oração, a ordem das palavras deve seguir a ordem normal de português.

A forma gramatical livre é mais fácil de entender e também inclui toda a informação que o consultor precisa.

Porém, quando determinada ordem das palavras tem implicações estilísticas, por exemplo, quando indica ênfase na tradução, deve manter na retrotradução a mesma ordem das palavras da tradução.

b) Se for possível, mantenha o mesmo elemento gramatical da tradução. Por exemplo, quando se usa um substantivo na tradução, use um substantivo na retrotradução, como “Ele tem merecimento-de-honra.”

c) Mantenha a mesma pausa ou ponto final da oração e do período, iguais como aparecem na tradução.

d) Mantenha o mesmo tipo de oração e de período. Por exemplo, empregue na retroversão uma pergunta como uma pergunta e uma ordem como uma ordem.

e) Indique as palavras que estão destacadas. Por exemplo, “É você que foi” ou “Você(ÊNFASE) foi”.

### **4. Formato/Aparência da retrotradução.**

a) O título do livro e o número da página devem ser escritos em cima de cada página.

b) Escreve com espaço duplo e deixe uma margem de pelo menos 4 cm.

c) O número de cada versículo deve começar com o número do capítulo. Por exemplo, 5.1. Os números dentro de um parágrafo devem ser colocados ao alto (como na BLH) e fácil de achar.

d) Cada parágrafo deve começar numa nova linha.

e) Inclua os títulos das seções.